


СЕКЦІЯ 10.

ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ

DOI 10.36074/17.04.2020.v4.02

Sofia Kleban, second-year student at the Faculty of Tourism

Lviv State University of Physical Culture named after Ivan Boberskyi, Ukraine

Scientific adviser: Iryna Styfanyshyn , Senior lecturer at the Department of Ukrainian and Foreign Languages

Lviv State University of Physical Culture named after Ivan Boberskyi, Ukraine

ENGLISH LEARNING BY MEANS OF TRANSLATION

There is no doubt that effective language learning indeed demands thinking the language you study. Certainly, it would be perfect if we could immediately put our brain into the language mode, like a native speaker. In reality, however, when you are a language beginner, occasionally the fastest way to remember new words is just to learn their translations in your native language.

Much attention has long been paid to different aspects of translation [1; 2; 3; 4; 5; 6]. Therefore, the aim of the research is to look into the key means of translation for learning the English language.

Films dialogues translation. English-language films have been widespread throughout the world for many years. Lots of English films have been dubbed, meaning the English audio has been replaced with audio in another language. It is good idea, though, to start watching movies in the original English and using them for translation practices. Beginners should start with simple repetitive movies, like films for children, romantic comedies or superhero films. The language there will be challenging but not very complex, and the topics will be relevant. Advanced learners can look for movies that are more complex. Independent films are known to have concepts that are more abstract, and the dialogues naturally use metaphors. This is a great opportunity to turn on the English subtitles and challenge yourself with how much you know so far.

It is not necessary to watch and translate a movie from start to finish. Choose one scene at a time, or even just part of a scene. Try to find the scenes that are very important to the plot of the film. You may pause, translate, and then play again. As you continue doing this exercise, you can try translating for longer and longer periods. When you have finished translating a scene, if you can access the translated subtitles in your native language, use them to check your work.

Songs lyrics translation. English-speaking songs are well-known by lots of listeners. It is probably played in any country's radio, supermarkets, cafes and any public place. So, it should be an easy way to get some translation practice. It is better to start with popular English hits, as you can often find a translated version of popular English songs in your native language. That means you will have something to compare with to correct your own work. You should also try to find songs where the singer is pronouncing the words clearly. There are lots of different genres of music but when learning English through translation, rap, rock or metal types of songs probably would not be the best option. It is often hard even for native English speakers to understand the lyrics in these genres. Pop music tends to be a lot clearer, and the lyrics are usually quite repetitive and relatable.

Like in the film translation practice, do not try to translate the whole song at once. This can be overwhelming. Instead, choose the chorus of the song that repeats two or three times. Not only does the repetition help you understand the lyrics, but the chorus tends to

discuss the main ideas of the song. Try to go one line at a time and then do more and more as you get more comfortable. It is also important to look for key words in the lyrics of the songs. You can try to translate those first and check your work, then do the line-by-line translation. This will prevent you from getting confused or lost throughout the translation exercise. The chorus will typically have a lot of key words for the song, but you can also look for any word that is repeated throughout the lyrics as well as the words in the title of the song.


In conclusion, it should also be noted that translation between English and your native language is often necessary when you are a beginner. It can help you understand the basics of the English language and start developing your vocabulary. However, if you continue to rely on translating, you will have trouble advancing. You will not be able to create natural English sentences or truly understand how to use different English words in the correct situation. Learning English by translation is something that needs time and patience, but when you are ready, it is time to use all of that knowledge out there in the real world.

References:

1. Юрко, Н., Стифанишин, І., Проценко, У., & Слодиницька, Ю. (2020). Переклад у галузі туризму: головні особливості. *ΛΟΓΟΣ. ΟΗΛΑΙΗ*. <https://doi.org/10.36074/2663-4139.07.04>
2. Styfanyshyn, I., & Yurko N. (2020). The implementation of the social and emotional training into the modern educational environment. *Pedagogical concept and its features, social work and linguology (Isted.). Collective monograph.* (pp. 2-11). Dallas, USA: PrimediaeLaunchLLC. <https://doi.org/10.36074/pcaifswal.ed-1.01>
3. Yurko, N., Styfanyshyn, I., Protsenko, U., & Romanchuk, O. (2019). Translation at foreign language classes: main pros and cons. *Problems and achievements of modern science: coll. of scientific papers «ΛΟΓΟΣ» with materials of the International scientific-practical conf.* (V. 3, 75-77), May 6, 2019. Cork, Ireland: NGO «European Scientific Platform». <https://doi.org/10.36074/06.05.2019.v3.01>
4. Стифанишин, І. М., Юрко, Н. А., Проценко, У. М., & Романчук, О. В. (2019). Комунікативні аспекти іншомовної професійної підготовки фахівців сфери туризму. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія»*, 6(74), 200–203. [https://doi.org/10.25264/2519-2558-2019-6\(74\)-200-203](https://doi.org/10.25264/2519-2558-2019-6(74)-200-203)
5. Yurko, N., Styfanyshyn, I., Protsenko, U., & Romanchuk, O. (2019). Foreign language vocabulary: the key means of enhancement. *ΛΟΓΟΣ. ΜΙΣΤΕЦΤВО НАУКОВОЇ ДУМКИ*, (3), 111-112. <https://doi.org/10.36074/2617-7064.03.001>
6. Боровська, О., Дмитрів, У., & Стифанишин, І. (2008). Проблеми перекладу спортивної термінології. *Молода спортивна наука України*, 1(12), 51–55.

DOI 10.36074/17.04.2020.v4.03

Yaryna Mashivska, first-year student at the Faculty of Tourism
Lviv State University of Physical Culture named after Ivan Boberskyi, Ukraine

Scientific advisor: Nadiya Yurko , senior lecturer at the Department of Ukrainian and Foreign Languages
Lviv State University of Physical Culture named after Ivan Boberskyi, Ukraine

MEMORIZING SYNONYMS: THE KEY MEANS FOR EFFECTIVE LEARNING

The world would be monotonous if there were only a word to describe particular thoughts. If everything is expressed only by a single word in every situation, life would be boring. Using just one word repeatedly will ensure that you will lose the attention of your